



Zentrum für HochschulBildung (zhb) Bereich Fremdsprachen – **SPRACHROHR**

Liebe Leserinnen und Leser!

In der aktuellen Ausgabe unseres Infoblatts SPRACHROHR stellen wir Ihnen zunächst PAULLA English näher vor. PAULLA steht für Plattform für Autonomes (Sprachen-)Lernen und Lernberatung. In Ergänzung und/oder als Alternative zu den Sprachkursen haben Studierende die Möglichkeit, im zhb Bereich Fremdsprachen mit Unterstützung dieser Moodle-basierten Plattform autonom an ihrem Fremdspracherwerb zu arbeiten und begleitend an einer individuellen Lernberatung teilzunehmen. PAULLA steht interessierten Studierenden bislang für die Sprachen Englisch, Deutsch als Fremdsprache, Französisch, Italienisch und Spanisch zur Verfügung und hält eine reichhaltige Sammlung von Selbstlernmaterialien, Literaturtipps und relevanten Links bereit. Für die Sprache Englisch umfasst das Selbstlernangebot zudem verschiedene Ausdifferenzierungen in PAULLA / English General (A1, A2, B1 - C1) und PAULLA / English Academic Writing (C1-C2).

Des Weiteren stellt die aktuelle Ausgabe eine innovative Unterrichtsmethodik vor, welche der Heterogenität von Teilnehmergruppen besonders stark Rechnung trägt und die Individualisierung des Lehrens und Lernens in den Fokus rückt. Umgesetzt wird diese Methodik im zhb Bereich Fremdsprachen unter anderem in den fachsprachlichen Englischkursen auf höheren Niveaustufen, in denen eine enge studienbezogene Anbindung an die Fächer angestrebt wird.

Am Ende folgt eine kurze Meldung über zwei Workshops zum Academic Writing, welche das zhb Bereich Fremdsprachen in Zusammenarbeit mit dem Referat Forschungsförderung für Promovierende der TU Dortmund im März 2019 durchgeführt hat.

Eine vergnügliche Lektüre wünscht Ihnen

Dr. Meni Syrou

Leitung zhb Bereich Fremdsprachen

A Glance into PAULLA English



Bildnachweis: Foto Bettina Kölker

Welcome – What is PAULLA?

PAULLA is an autonomous computer-assisted self-study program via an e-learning platform with the support of optional regular advisement. Our e-learning platform PAULLA offers you not only a number of materials, for example, links to other open source platforms, websites of publishing companies, podcasts, etc. but also plentiful tips and directions, which support you while acquiring learning strategies.

Concurrently, you also have the option to take part in individual advising, because autonomous learning doesn't necessarily mean that you need to go through the learning process all alone. You always have the opportunity to have guidance from our team staff. Individual advising begins directly after analyzing the language level of a student. Then the student sets his or her own learning target and content as well as selects the learning methods and techniques. The final stage is the evaluation of the achievement. You can take part in the individual advising regularly or selectively.

How can you take part?

Most students get to find out about PAULLA when deciding which language courses they would like to take. While most students come across this

PAULLA program when searching through our department's website, sometimes the instructors can individually suggest this to their students in the lessons if they think these students could have more support parallel to the regular courses.

How is your learning guided?

When you meet up with the advisor, for example, myself, for the first time, we generally start out by assessing your language ability and concretizing your learning objectives based on what you want to improve. I have realized that students tend to be frustrated when it comes to English learning based on previous experiences but the aim of PAULLA is to overcome this emotional barrier and shift your perception of language learning anxiety to a more positive one.

After setting a goal for one semester – whether it is refreshing grammar, widening vocabulary, improving reading or listening skills – you will take time to search for reference materials, methods and techniques to help you learn. If you are unsure in the beginning, you can make use of our online course platform materials.

Generally, we meet every second week depending on your progress. When we meet, you can share with me how your learning process is advancing and I offer suggestions if you come across any difficulties. The most important aspect is that I am not checking homework assignments, rather I am here to provide support when it comes to learning effectively. Thus, you can pace your learning progress based on your needs and speed.

Experience – What do students say?

In order to give you a glance into PAULLA English, I asked my current PAULLA English students to share their insights on PAULLA English and especially on how this advising is different from regular

language courses. I have received the following responses:

“I have taken part in the PAULLA advising for four semesters since summer semester 2016. I have finished 4 sections, grammar, writing, listening, and reading, respectively. As a non-native English speaker, I was afraid of speaking English at the very beginning. Eun Young encouraged me to speak English confidently and not to be afraid of making mistakes. I am glad to say that there has been not only significant improvement on my grammar, but I have also made much progress in my speaking, listening, reading and writing skills.

PAULLA advising is totally different from a regular course. Professional, technical and specific suggestions were offered to me during this program. Firstly, I received recommendations on how to learn a foreign language based on my personal language ability. Secondly, I could flexibly arrange meetings based on my daily schedule and curriculum content. Thirdly, through our advising sessions, I was able to grasp my weaknesses and strengths. What is more, PAULLA advising encouraged me to continue to learn English which inspired and empowered me to learn English and feel good about my language performance.”

Yong Xu, a doctoral candidate from the Faculty of Spatial Planning

“PAULLA English helps me to focus on my strengths but to find my weaknesses a lot quicker and better than other courses. This helped me to pay attention to what I need to improve. With PAULLA, one can choose what s/he wants to develop, so it is a lot more individual than taking regular courses. What motivated me also to take PAULLA English was that I could combine it with the Tandem program. I could practise speaking in English based on the grammar that I worked on during PAULLA English sessions.”

Fleur Spiecker, a bachelor student from the Faculty of Physics

“First of all, PAULLA English is voluntary, so it gives you a great possibility to track and get support on your learning process. The main difference between PAULLA English and regular courses is that you receive individual attention and you can have your own learning tempo which can be perfectly integrated into your schedule. Such kind of motivation is what I find inspiring when learning a foreign language since you invest your own time for one’s development and do not need to receive credits – this advising is really for oneself!”

Pascal Dzikus, a bachelor student from the Faculty of Computer Science

Experience – An example

Finally, here is an example how language learning can be motivating and fun by producing creative texts as the following one. This student’s aim for one PAULLA semester was to widen daily English vocabulary (italic letters). The method I suggested to her was to come up with sentences by using the vocabulary she wanted to learn. In this way, the student did not just memorize the words but could both figure out the use of the words in contexts and make these words one’s own. Enjoy!

A Text by a PAULLA student: „The Speed-Dating“

In this article you can read about my experience about speed-dating. On a boring Friday, when I waited for a friend at the university I read all the information on the pin board where I waited. In that process I found an information sheet for speed dating. When my friend came I showed it to her. Both of us thought it could be fun to go there. Because none of us had a boyfriend there was also nothing to stop us.



Bildnachweis: ITMC

Now I’m here in a big hall with a long table. The woman at the door told us to sit down on the left side. The men will sit on the right side. Then it starts. We have just five minutes to talk to each man. My first partner is a very *slim* and a small man with *fair* hair. I ask him his name and he answers that I can just call him Chrissi. He is very shy. So he *cowardly* looks around everywhere in the room instead of talking to me. After a few questions of mine and his short answers I also stop talking. I use the rest of the three minutes to analyze his appearance. He is wearing a very *loose checked jumper* and *trainers*. All in all, his clothes look like a *pair of pajamas* and one would suggest that he looked *under-aged*. Of course I know that he has to be of a certain age, because he is here. But I have a *presage* that he would look *under-aged* even in twenty years, if he doesn’t *put on weight* and get a little bit more *braver*.

Now the bell rings and the men change their places. I’m in a very bored *mood* and if I can’t talk to a more interesting man now, I will lose my whole *patience* and go home. The next man who sits down in front of me is very *cheerful*. He *grins* at me and asks me my name, my *place of*

residence and my *marital status*. I notice that he *after all* has the *courage* I was looking for. I ask him: “Don’t you think it is a little *naughty* to be that *curious*?” Instead of answering me back he now is *carefully* reading the letters on my *blouse*: “Never losing his *sense of humor* is the best sign that you won’t get a *stingy, mad* grandma whose biggest hobby is to *dry-clean* the *laundry*.” “I see that slogan must be yours”, he comments. In his *tight vest* and his trousers which look more like *briefs* he looks like wearing a *swim-suit*. I answered “Ok! My name is Anna and I live in London near the university and I am single. What’s your name? Have you ever had a girlfriend? Are you *divorced*? *Widowed*? Who *raised you* and taught you to be that unpleasant?” He *leans back* and looks *proud*. Now I did what he wanted. He provoked me successfully with his *ambitious* and *passionate ridiculous* behavior.

This time I am *sincerely* happy when the bell rings and hope really hard to get a normal and *reasonable* man the next time. Now a new man pulls the chair in front of me backwards and sits down there. He is very neat, has very short hair so that you could say that he is *bald headed* and wears a *beard*. While thinking that his “*suit suits* him” I have to laugh shortly. I instantly stop when I notice his *baffled* face and his *complexion* growing red. The parts of his *sleeves* which aren’t covered by his jacket and his *collar* are decorated by colorful *patterns*. His tie is color-coordinated to the pattern and he wears a slim belt. In my *spotted sweater, striped pair of tights*, short and *plain* red trousers and red *boots* I now, after meeting him, feel less *fashionable* than in the morning when I chose that crazy clothes. As if he could read my thoughts he started to question me about my style. He commented also on my *necklace*, my *hair slide*, my *bracelet* and my *gloves* which lay on the table in front of me. All of his comments were very polite. That is what I wanted, isn’t it? I notice that my *zip* is open. While growing red I close it and then I look up into the face of the man. He has noticed it. Again I am very lucky when the bell rings. Are there any normal men in this room?

The next man is in my age. He looks good and we instantly begin talking about everything and nothing. I almost gave up after the last man but I am glad that I didn’t. After him I meet a few other crazy men. But when the speed-dating is over, we go together to a small bar and talk until the server kicks us out.

If you are interested...

I hope with the information and feedback from

our current PAULLA students we have awakened your interest in PAULLA. We also offer PAULLA for English with a specific focus on academic writing (please refer to the SPRACHROHR March 2018 edition), Romance Languages as well as German as a Foreign Language. If you are interested, you can find more information on the individual advising for the languages on our website:

www.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs - Link Autonomes Lernen

Eun Young Park, Lehrgebietsleiterin Englisch

Planning for Diversity - Unterrichtsplanung für heterogene Teilnehmergruppen



Bildnachweis: <https://stock.adobe.com> © Mirko Raatz

Hintergrund

Nicht nur, aber gerade in den Sprach-Lehrgängen, die auf die Vermittlung von fachsprachlichen Fertigkeiten und Kenntnissen fokussiert sind, wie z.B. **English for Engineering, Business English** usw., zeichnet sich die Teilnehmerstruktur durch ein immer höheres Maß an Vielfalt aus. Die Studierenden bringen die unterschiedlichsten Voraussetzungen mit in Bezug auf Erwartungen (Was erwarten sie inhaltlich und methodisch?), Motivation (Haben sie eine intrinsische Motivation, z.B. persönliches Interesse an der Sprache, oder eher eine extrinsische Motivation, z.B. sprachliche Qualifikation als Teil ihres Portfolios bei einer Stellenbewerbung?), Lernerfahrungen (In welcher Schulform haben sie bisher Englisch gelernt?), Herkunft (Lernen sie Englisch als Zweit- oder Drittsprache?), Vorkenntnisse (Fachhochschulreife? Abitur? Leistungskurs? Im Zielsprachenland?), Sprachlernbewusstsein, u.a., so dass es für die Lehrperson zunehmend schwieriger wird, nicht nur die verschiedensten wichtigen Komponenten eines kommunikativen Sprachunterrichts einzuplanen, sondern gleichzeitig auch den Bedürfnissen und Interessen der einzelnen Teilnehmenden gerecht zu werden. Als weitere Erschwernis kommt hinzu, dass es gerade wegen dieser Vielfalt so gut wie unmöglich ist, ein Lehrwerk zu finden, das den erforderlichen

teilnehmerorientierten Unterricht ermöglicht.

Seitens der Lehrperson bedarf es daher einer Gesamtstrategie in Bezug auf die methodische und inhaltliche Gestaltung nicht nur des Präsenzünterrichts, sondern auch der außerunterrichtlichen Lernphasen „home assignments“. Ziel dieses Artikels ist es zu zeigen, wie eine solche Makrostrategie für einen Lehrgang **English for Engineering**, der zur Erreichung der Kompetenzstufe C1 nach dem GeR hinführt, aussehen kann.

Grundsätzliches

Wer ohne Lehrbuch unterrichtet, muss zwei wichtige Aspekte berücksichtigen: a) Welche Komponenten der Sprache müssen vermittelt werden, und b) Welches Prinzip wählt man als Klammer für eine kohärente Struktur des Lehrgangs.

Zu a): Zu den wichtigsten sprachlichen Inhalten, die bei der Kursplanung unverzichtbar dazu gehören, zählen u. a. die Vermittlung und Übung der verschiedenen Lese- und Hörfertigkeiten (Detail- und Globalverstehen, Scanning und Skimming), Übung und Verbesserung der produktiven Fertigkeiten (mündliche/schriftliche Produktion und Interaktion), Erweiterung des sprachlichen Repertoires, Erreichung einer angemessenen Genauigkeit im Bereich der Grammatik, Aussprache, Rechtschreibung und Interpunktion, die Vermittlung von Lernstrategien passend zu den Lernstilen der einzelnen Teilnehmenden sowie die Schaffung eines höheren Sprachbewusstseins wie z.B. Registerfragen und die Unterschiede zwischen der gesprochenen und geschriebenen Sprache.

Zu b): Damit der Lehrgang nicht wie eine zufällige Ansammlung von Doppelstunden wirkt, ist ein durchgehendes Prinzip für die Planung erforderlich. Gerade bei Fachsprachen-Lehrgängen bietet sich eine thematische Klammer an, bei der den einzelnen Präsenz-Veranstaltungen jeweils ein thematisches Gebiet zugrunde liegt. Bei der Wahl des jeweiligen Themas sind dabei folgende Kriterien wichtig: Themen, die laut Abfrage in der ersten Kursstunde den Interessen der Studierenden entsprechen, und zweitens aktuelle Themen, z.B. zurzeit *Drohnen für die Logistik, das Hyperloop-Projekt* usw.

Um all diese Lehrgangsziele entsprechend unterbringen zu können, ist eine Gesamt-Kursplanungsstrategie notwendig, vor allem dann, wenn wegen evtl. Zeitknappheit (je nach vorgesehener Anzahl der Unterrichtsstunden) überlegt werden muss, was prioritär in den Präsenzstunden

untergebracht werden muss, und was sinnvollerweise in die Nachbereitungszeit verlegt werden kann. Bei der Planung ist daher eine Gliederung in vier Phasen zweckmäßig: Aufwärmphase (thematische und sprachliche Einführung in das Thema), Übungsphase (Vermittlung und Übung der vier Fertigkeiten), Konsolidierungsphase (selbstständige Anwendung des Gelernten außerhalb des Unterrichts sowie Wiederholung des Gelernten) und eine Evaluationsphase (Feedback zur Qualität der verwendeten Sprache und Korrektur).

Aufwärmphase

Hauptziel der Aufwärmphase ist es, für das gewählte Thema ein Mindestmaß an Motivation und Interesse zu schaffen sowie einen möglichst gleichen technischen und sprachlichen Wissensstand seitens aller Studierenden zu sichern, um in den darauffolgenden Phasen des Unterrichts sinnvolle kommunikative Tasks durchführen zu können.

Als geeignete Verfahren hierfür haben u.a. folgende Aktivitäten sich bewährt:

- In Partnerarbeit, in Gruppen oder im Plenum wird die Frage diskutiert: „What do you know about (das jeweilige Thema)?“ Damit kann sich jede/r einbringen und zum Gesamtwissensstand der Lehrgangsteilnehmenden (peer-peer-Verfahren) beitragen. Das Ergebnis kann dann auf der Tafel bzw. auf Flipchart festgehalten werden. Anschließend wird zu einem kurzen Video Clip (z. B. aus YouTube) oder einem kurzen Lesetext (z. B. von Wikipedia) die Frage gestellt: „Is anything else mentioned here?“
- Es werden Cartoons zum Thema verteilt. Jede Gruppe berichtet, welcher Aspekt des Themas im jeweiligen Cartoon dargestellt wird.

Übungsphase

Ziel der Übungsphase ist primär die Bewusstmachung und Übung der verschiedenen Lese- und Hörstrategien (Detail- und Globalverstehen bzw. Scanning) gemäß der jeweiligen Textsorte. Dabei werden folgende Verfahren verwendet:

Anhand von Schlagzeilen bzw. Podcast-Titeln entscheiden die Teilnehmenden zunächst, was sie zuerst lesen bzw. sich anhören möchten und warum, wobei es sich um authentische Texte handelt, die in keinerlei Weise geändert oder vereinfacht wurden. Anschließend lesen sie den Text bzw. hören sich den Podcast bzw. Video Clip an und stellen fest, inwieweit ihre Erwartungen richtig waren. Danach berichten sie, ohne den Text noch einmal

lesen oder hören zu können, was sie sonst an überraschenden bzw. interessanten Details gefunden haben. Nachdem alle Teilnehmenden berichtet haben, wird der Text noch einmal gelesen bzw. der Podcast/Video-clip noch einmal gehört mit der Anweisung, Details zu finden, die noch nicht berichtet worden sind.

Anschließend wird ein letztes Mal gelesen oder zugehört mit dem Auftrag, zehn Wörter auszuwählen, die für sie nützlich sein könnten, wenn sie in ihrem Fach einen Bericht schreiben bzw. eine Präsentation geben müssten. So lassen sich parallel wichtige Lerntipps für die Festigung bzw. Ergänzung des eigenen lexikalischen Repertoires vermitteln.

Konsolidierungsphase

In dieser Phase geht es um die selbstständige Verwendung der im Unterricht eingeführten sprachlichen Elemente aus den jeweiligen Texten in einer schriftlichen, kommunikativen Aufgabe als Hausaufgabe. Dazu erhalten die Lehrgangsteilnehmenden alle Unterlagen (Texte, ppt-Folien, YouTube-Links usw.) per E-Mail. Der fertige Text wird von den Studierenden zwei Tage vor dem nächsten Kurstermin der Lehrperson zugemailt und von dieser im Rahmen der Vorbereitung der nächsten Stunde korrigiert.

Auswertungsphase

Neben der Vermittlung von Lese- und Hörstrategien sowie dem Training von Präsentations- und Schreibfertigkeiten besteht auch die Notwendigkeit der Optimierung von sprachlicher Qualität. Hierzu werden die Assignment-Texte nicht nur korrigiert, es werden anschließend alle wichtigen, erklärungsbedürftigen (d.h. alle nicht „dummen“) Fehler, z.B. grammatischer, lexikalischer und orthografischer Art, auch Fehler im Register und im Sprachstil, in einer PowerPoint-Datei festgehalten und beim nächsten Unterrichtstermin bearbeitet. Dabei werden zunächst die fehlerhaften Sätze gezeigt, die von den Studierenden nach dem Prinzip der Selbstkontrolle und Reparatur gemäß GeR 4.4.1.3 überprüft werden. Danach wird die korrigierte Version mit entsprechenden Erklärungen gezeigt. Diese wird nach der Stunde den Studierenden zugemailt, damit sie im Laufe eines Semesters ein Glossar mit den wichtigsten Korrekturen auf ihrer GeR-Kompetenzstufe erstellen können.

Abschließende Bemerkungen

Nur durch einen differenzierteren Ansatz bei der Planung eines Lehrgangs ist es möglich, die unterschiedlichen Bedürfnisse und Bedarfe der einzelnen Teilnehmenden zu berücksichtigen. Mit Gruppen bis zu zwanzig Studierenden sind auch hier Grenzen gesetzt, aber indem möglichst oft versucht wird, wichtige Elemente des Sprachenlernens nach dem ‚bottom-up‘-Prinzip auf die Studierenden selbst zu delegieren, was nebenbei auch den wichtigen Effekt innehat, dass sie für das Weiterlernen nach Abschluss des Lehrgangs mit wichtigen Selbstlernmethoden vertraut gemacht werden, kann der Unterricht individueller und damit für die einzelnen Studierenden effektiver gestaltet werden.

Geoff Tranter, Lehrbeauftragter für Englisch

Academic Writing Workshops

Das zhb Bereich Fremdsprachen hat in Kooperation mit dem Referat Forschungsförderung zwei zweitägige Academic Writing Workshops für Nachwuchswissenschaftler*innen der TU Dortmund organisiert und durchgeführt. Die beiden Workshops fanden im März 2019 statt und richteten sich einmal an Promovierende der MINT-Fächer und einmal an Promovierende der Geistes- und Sozialwissenschaften. Geleitet wurden die Workshops von Frau Dr. Tetyana Müller-Lyaskovets, Lehrbeauftragte für Englisch am zhb Bereich Fremdsprachen.

Wichtige Termine

Kursstart / Kursende SoSe 2019:

01.04.2019 - 12.07.2019

Kursanmeldung und Einstufungstests SoSe 2019:

www.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs - Link Kurse

Öffnungszeiten Sprachlabor:

www.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs - Link Autonomes Lernen

Nächster DSH-Termin:

15.06.2019 (schriftliche Prüfung)
27.06. und 28.06.2019 (mündliche Prüfung)

Zentrum für Hochschulbildung (zhb) Bereich Fremdsprachen

Postanschrift und Ansprechpartner/innen:

Zentrum für Hochschulbildung

Bereich Fremdsprachen

TU Dortmund

Emil-Figge-Str. 61, 2. OG

44227 Dortmund

Webseite: www.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs

Dr. Meni Syrou

Leitung zhb Bereich Fremdsprachen

meni.syrou@tu-dortmund.de

Dr. Carsten Martin

Lehrgebietsleitung DaF / DSH

carsten.martin@tu-dortmund.de

Gertrud Brattinga Aboubakar

Stellv. Lehrgebietsleitung DaF / DSH

gertrud.brattinga-aboubakar@tu-dortmund.de

Maria Kotskou-Eggenwirth

Lehrgebiet DaF / DSH

maria.kotskou-eggenwirth@tu-dortmund.de

Dr. Kai Herklotz

Lehrgebiet DaF / DSH

kai.herklotz@tu-dortmund.de

Dr. Renata Labanauskaite-Balz

Lehrgebiet DaF / DSH

renata.labanauskaite-balz@tu-dortmund.de

Karin Bartels

Lehrgebiet DaF / DSH

karin.bartels@tu-dortmund.de

Eun Young Park, M.Ed.

Lehrgebietsleitung Englisch

eunyoung.park@tu-dortmund.de

Dr. Laura Tiego

Lehrgebietsleitung Romanische Sprachen

laura.tiego@tu-dortmund.de

Bettina Kölker

Sekretariat zhb Bereich Fremdsprachen

sekretariat-fs.zhb@tu-dortmund.de

Sprechzeiten Sekretariat:

Mo 13:00 – 15:00 Uhr

Di 09:00 – 12:00 Uhr

Mi 13:00 – 16:00 Uhr

Do 09:00 – 12:00 Uhr

Impressum

Herausgeber: zhb Bereich Fremdsprachen
Redaktion: Dr. Meni Syrou
Telefon: 0231/755-4137
E-Mail: meni.syrou@tu-dortmund.de
Webadresse: www.zhb.tu-dortmund.de/zhb/fs
Datum: April 2019

Druck: Zentrale Vervielfältigung
Gestaltung: ITMC